

Portuguese BR	French FR
2	2
Parágrafo único. O DIPOA pode designar Auditores Fiscais Federais Agropecuários que realizam atividades de inspeção de produtos de origem animal nas Superintendências Federais de Agricultura, Pecuária e Abastecimento para realizarem análise das solicitações de registro, renovação, alteração e auditoria de registro.	Paragraphe unique. Le DIPOA (Département d'inspection des produits d'origine animale) peut désigner des auditeurs fiscaux fédéraux de produits agricoles, qui réalisent des inspections de produits d'origine animale au sein des Directions fédérales d'agriculture, d'élevage et d'approvisionnement, pour analyser les demandes d'enregistrement, de renouvellement, de modification et de contrôle d'enregistrement.
Art. 3º Os procedimentos para o registro, renovação, alteração e cancelamento de registro de que trata esta Instrução Normativa devem ser realizados eletronicamente em sistema informatizado disponível no sítio eletrônico do MAPA: www.agricultura.gov.br .	Art. 3. Les procédures d'enregistrement, de renouvellement, de modification et d'annulation d'enregistrement visées dans cet acte normatif doivent être transmises par voie électronique via le système informatisé disponible sur le site Internet du MAPA (Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de l'approvisionnement) : www.agricultura.gov.br .
§ 1º O acesso ao sistema eletrônico se dará mediante autorização prévia, por meio de identificação pessoal.	§1 L'accès au système électronique se fera moyennant une autorisation préalable et la saisie de données personnelles aux fins d'identification.
§ 2º É de exclusiva responsabilidade do usuário a manutenção do sigilo sobre a senha que integra a sua identificação eletrônica, não sendo admitida, em qualquer hipótese, alegação do seu uso indevido.	§ 2 La protection de la confidentialité du mot de passe, qui permet à l'utilisateur de s'identifier par voie électronique, relève de la seule responsabilité de ce dernier, qui ne pourra en aucun cas alléguer son utilisation abusive.
§ 3º As orientações para utilização do sistema informatizado estão disponibilizadas no sítio eletrônico do MAPA.	§3 Les lignes directrices pour l'utilisation du système informatisé sont disponibles sur le site internet du MAPA.
Art. 4º A solicitação de acesso ao sistema informatizado, para os estabelecimentos produtores nacionais, deve ser realizada pelo seu representante legal por meio de cadastro eletrônico.	Art. 4 Les établissements producteurs nationaux souhaitant accéder au système informatisé doivent en faire la demande par l'intermédiaire de leur représentant légal, qui devra s'inscrire en ligne.
§ 1º Para fins de cadastramento os seguintes documentos devem ser encaminhados eletronicamente:	§1 Pour procéder à l'inscription, ils devront envoyer par voie électronique les documents suivants :
I - cópia do instrumento social do estabelecimento; e	I – copie des statuts de l'établissement ; et
II - cópia do documento de identificação pessoal do representante legal.	II – copie de la pièce d'identité du représentant légal.
§ 2º O representante legal deve autorizar os usuários designados para praticar as atividades relacionadas ao registro, alteração, renovação e cancelamento de registro.	§2 Le représentant légal doit autoriser les usagers désignés à procéder à l'enregistrement, à la modification, au renouvellement et à l'annulation de l'enregistrement.
Art. 5º A solicitação de acesso ao sistema informatizado para os estabelecimentos produtores estrangeiros, deve ser realizada pelo seu representante por meio de cadastro eletrônico.	Art. 4 Les établissements producteurs étrangers souhaitant accéder au système informatisé doivent en faire la demande par l'intermédiaire de leur représentant légal, qui devra s'inscrire en ligne.
§ 1º Para fins de cadastramento os seguintes documentos devem ser encaminhados eletronicamente, com tradução para o vernáculo :	§1 Pour procéder à l'inscription, ils devront envoyer par voie électronique les documents suivants qui devront être accompagnés de leur traduction en portugais :
I - cópia do documento emitido por autoridade do país de origem informando o representante do estabelecimento, para os fins de que tratam esta Instrução Normativa; e	I – copie du document délivré par l'autorité du pays d'origine indiquant le représentant de l'établissement aux fins visées dans cet acte normatif ; et
II - cópia do documento de identificação pessoal do representante do estabelecimento.	II – copie de la pièce d'identité du représentant de l'établissement.
§ 2º O representante deve autorizar os usuários designados para praticar as atividades relacionadas ao registro, alteração, renovação e cancelamento de registro.	§2 Le représentant doit autoriser les usagers désignés à procéder à l'enregistrement, à la modification, au renouvellement et à l'annulation de l'enregistrement.
Art. 6º O representante legal do estabelecimento produtor nacional e o representante do estabelecimento produtor estrangeiro, devem manter atualizada a lista de seus respectivos usuários do sistema.	Art. 6 Le représentant légal de l'établissement producteur, que ce soit national ou étranger, doit tenir à jour la liste des usagers du système.
Art. 7º A solicitação de registro deve ser efetuada pelo estabelecimento produtor nacional ou estrangeiro, acompanhada dos seguintes elementos informativos e documentais em língua portuguesa:	Art. 7 La demande d'enregistrement doit être effectuée par les établissements producteurs nationaux ou étrangers et doit être accompagnée des informations et des documents en langue portugaise ci-dessous :
I - identificação do estabelecimento;	I – identification de l'établissement ;
II - dados de identificação e caracterização do produto;	II – données d'identification et de caractérisation du produit ;
III - composição do produto com indicação dos ingredientes em ordem decrescente de quantidade;	III – composition du produit avec l'indication des ingrédients dans l'ordre décroissant de leur quantité ;
IV - descrição do processo de fabricação;	IV – description du processus de fabrication ;

V - parecer do órgão regulador da saúde sobre uso de alegações de propriedade funcional ou de saúde, quando existirem tais alegações no rótulo;	V – avis de l'autorité de régulation de la santé sur l'utilisation d'allégations fonctionnelles ou de santé, au cas où ces allégations figureraient sur l'étiquette ;
VI - cálculo de processamento térmico para os produtos em conserva, submetidos à esterilização comercial para cada tipo de embalagem e peso do produto;	VI – évaluation du traitement thermique utilisé au cas où les produits en conserve seraient soumis à une stérilisation avant leur commercialisation, pour chaque type d'emballage et poids du produit ;
VII - reprodução fidedigna e legível do rótulo, em suas cores originais, com a indicação de suas dimensões e do tamanho dos caracteres das informações obrigatórias do rótulo; e	VII – reproduction fidèle et lisible de l'étiquette, dans ses couleurs originales, avec l'indication de ses dimensions et de la taille des caractères des informations devant figurer obligatoirement sur l'étiquette ; et
VIII - demais documentos exigidos em legislação para concessão do registro de produtos específicos.	VIII – autres documents exigés par la législation dans le cadre de la concession de l'enregistrement de produits spécifiques.
§ 1º A descrição do processo de fabricação deve ser realizada de forma ordenada e abranger a obtenção ou recepção da matéria-prima, processamento contemplando tempo e temperatura dos processos tecnológicos utilizados, acondicionamento, armazenamento e conservação do produto, bem como as especificações que conferem as características distintivas do produto.	§1 La description du processus de fabrication doit être faite dans un ordre déterminé et couvrir l'obtention ou la réception de la matière première, les procédés technologiques utilisés, avec indication de la durée et de la température des opérations, le conditionnement, le stockage et la conservation du produit, ainsi que les spécifications qui confèrent au produit ses caractéristiques distinctives.
§ 2º O rótulo pode apresentar variações em suas dimensões, cores e desenhos e todas as variações devem ser encaminhadas para fins de registro.	§2 L'étiquette peut varier en termes de dimensions, de couleurs et de dessins, mais toutes ces variations doivent être communiquées aux fins d'enregistrement.
§ 3º Os produtos cárneos não formulados devem possuir um único número de registro sempre que forem submetidos ao mesmo processo de fabricação.	§3 Les produits à base de viande non formulés doivent posséder un seul et unique numéro d'enregistrement lorsqu'ils sont soumis au même processus de fabrication.
§ 4º O peixe em natureza deve possuir um único número de registro para as diversas espécies e formas de apresentação, sempre que for submetido ao mesmo processo de fabricação.	§4 Le poisson dans son état naturel doit posséder un seul et unique numéro d'enregistrement pour les différentes espèces et formes de présentation, lorsqu'il est soumis au même processus de fabrication.
§ 5º O rótulo impresso exclusivamente em língua estrangeira, de produtos destinados ao comércio internacional, deverá ser registrado juntamente com a sua tradução para o vernáculo.	§5 Toute étiquette de produits destinés au commerce international, imprimée uniquement en langue étrangère, devra être enregistrée conjointement avec sa traduction en portugais.
§ 6º Ingredientes compostos devem ter seus componentes e suas quantidades descritas.	§6 En cas d'ingrédients composés, les composants et les quantités doivent être décrites.
Art. 8º O registro e alteração de registro dos produtos não previstos no Decreto nº 30.691, de 29 de março de 1952, ou em seus atos complementares, devem ser realizados mediante aprovação prévia das informações e documentos constantes no artigo 7º desta Instrução Normativa.	Art. 8 Pour procéder à l'enregistrement et à la modification de l'enregistrement des produits non visés par le décret-loi n° 30.691, du 29 mars 1952, ou par ses actes complémentaires, les informations et les documents mentionnés dans l'article 7 de cet acte normatif devront avoir été préalablement approuvés.
Art. 9º O registro e alteração de registro dos produtos previstos no Decreto nº 30.691, de 29 de março de 1952, ou em seus atos complementares, devem ser realizados mediante o fornecimento das informações e documentos constantes no artigo 7º desta Instrução Normativa.	Art. 9 Pour procéder à l'enregistrement et à la modification de l'enregistrement des produits visés par le décret-loi n° 30.691, du 29 mars 1952, ou par ses actes complémentaires, les informations et les documents visés à l'article 7 de cet acte normatif devront être fournis.
Parágrafo único. A lista de produtos previstos no caput deste artigo está disponibilizada no sistema informatizado de que trata esta Instrução Normativa.	Paragraphe unique. La liste des produits énoncés dans cet article est disponible dans le système informatisé visé dans cet acte normatif.
Art. 10. Os produtos destinados à exportação podem ser fabricados e rotulados de acordo com as exigências do país a que se destinam.	Art. 10. Les produits destinés à l'exportation peuvent être fabriqués et étiquetés conformément aux exigences du pays auquel ils se destinent.
Art. 11. O registro do produto deve ser renovado a cada 10 (dez) anos por solicitação do estabelecimento antes do seu vencimento.	Art. 11. L'enregistrement du produit doit être renouvelé tous les 10 (dix) ans à la demande de l'établissement et ce, avant la date de son expiration.
Art. 12. Nenhuma modificação na formulação, processo de fabricação ou rótulo pode ser realizada sem prévia atualização do registro no DIPOA.	Art. 12. Aucun changement, que ce soit de la formulation, du processus de fabrication ou de l'étiquette, ne peut être effectué sans que l'enregistrement ait été préalablement mis à jour auprès du DIPOA.
Art. 13. As informações contidas no registro do produto devem corresponder exatamente aos procedimentos realizados pelo estabelecimento.	Art. 13. Les informations contenues dans l'enregistrement du produit doivent correspondre exactement aux procédures utilisées par l'établissement.
Art. 14. O número a ser atribuído ao registro do produto deve ser gerado pelo estabelecimento e controlado automaticamente pelo sistema informatizado.	Art. 14. Le numéro d'enregistrement attribué au produit doit être généré par l'établissement puis contrôlé automatiquement par le système informatisé.
§ 1º Cada número corresponde a um registro, não sendo permitido sua reutilização.	§1 Chaque numéro correspond à un enregistrement, sa réutilisation étant interdite.
§ 2º O número de registro deve ser separado por barra do	§2 Le numéro d'enregistrement du produit et le numéro

número de registro ou número de controle do estabelecimento.	d'enregistrement ou de contrôle de l'établissement doivent être séparés par une barre oblique.
Art. 15. A alteração de denominação de venda do produto implica na solicitação de um novo registro.	Art. 15. Toute modification de la dénomination de vente du produit implique de demander un nouvel enregistrement.
Art. 16. O DIPOA deve realizar auditoria de registro de produto com a finalidade de verificar o cumprimento da legislação e a conformidade dos documentos e informações fornecidos pelo estabelecimento.	Art. 16. Le DIPOA doit contrôler l'enregistrement des produits afin de vérifier si la législation est respectée et si les documents et informations fournis par l'établissement sont en règle.
Art. 17. Quando forem constatadas inconformidades relativas ao registro de produto, o DIPOA deverá notificar o estabelecimento produtor nacional ou a autoridade sanitária do país de origem do estabelecimento produtor estrangeiro, especificando a inconformidade e, quando couber, prazo para sua correção.	Art. 17. En cas de non-conformité constatée de l'enregistrement d'un produit, le DIPOA devra notifier l'établissement producteur national ou l'autorité sanitaire du pays d'origine de l'établissement producteur étranger, en spécifiant la non-conformité et en stipulant, le cas échéant, un délai pour procéder à sa correction.
Parágrafo único. O descumprimento das providências determinadas pelo DIPOA implica no cancelamento do registro.	Paragraphe unique. Tout non-respect des mesures établies par le DIPOA implique l'annulation de l'enregistrement.
Art. 18. O cancelamento do registro é automático nas seguintes situações:	Art. 18. L'annulation de l'enregistrement est automatique dans les cas suivants :
I - por solicitação do estabelecimento; e	I – à la demande de l'établissement ; et
II - por término da vigência do registro sem solicitação de renovação.	II – à la date d'expiration de l'enregistrement, quand aucun renouvellement n'a été sollicité.
Art. 19. O registro deve ser cancelado quando houver descumprimento do disposto na Lei nº 1.283/1950, no Decreto nº 30.691/1952, e nas demais normas aplicáveis.	Art. 19. L'enregistrement doit être annulé en cas de non-respect des dispositions de la loi nº 1.283/1950, du décret-loi nº 30.691/1952 ou des autres normes applicables.
Art. 20. Os registros já existentes na data de publicação desta Instrução Normativa continuarão válidos pelo prazo de 10 anos a partir da sua concessão.	Art. 20. Les enregistrements déjà existants à la date de publication de cet acte normatif resteront valables pendant 10 ans à compter de leur obtention.
Parágrafo único. Qualquer renovação ou alteração implica em novo registro, mediante o atendimento dos procedimentos estabelecidos nesta Instrução Normativa.	Paragraphe unique. Tout renouvellement ou toute modification impliquera un nouvel enregistrement, qui devra respecter les procédures prévues dans cet acte normatif.
Art. 21. O DIPOA pode solicitar, no curso do processo de registro ou posteriormente, os originais dos documentos que tenham sido apresentados eletronicamente pelo solicitante.	Art. 21. Le DIPOA pourra, au cours de la procédure d'enregistrement ou par la suite, demander à ce que lui soient fournis les originaux des documents qui ont été envoyés par voie électronique par le requérant.
Parágrafo único. Os documentos originais devem ser conservados pelo prazo de validade do registro do produto.	Paragraphe unique. Les documents originaux doivent être conservés pendant toute la durée de validité de l'enregistrement du produit.
Art. 22. O DIPOA pode solicitar informações ou documentos adicionais para subsidiar a análise da solicitação, alteração e auditoria de registro.	Art. 22. Le DIPOA pourra solliciter des informations ou des documents supplémentaires en vue d'étayer son analyse de la demande ou de la modification d'enregistrement et ainsi mener à bien sa mission de contrôle.
Art. 23. O cancelamento do registro não prejudica a aplicação das ações fiscais e penalidades cabíveis decorrentes da infração à legislação.	Art. 23. L'annulation de l'enregistrement ne fait pas obstacle à l'application des règles fiscales et des pénalités appropriées en cas d'infraction à la législation.
Art. 24. Esta Instrução Normativa entra em vigor na data de sua publicação.	Art. 24. Cet acte normatif entre en vigueur à la date de sa publication.
Art. 25. Fica revogada a Portaria SIPA nº 9, de 26 de fevereiro de 1986.	Art. 25. L'arrêté SIPA nº 9, du 26 février 1986, est abrogé.
JORGE CAETANO JUNIOR	JORGE CAETANO JUNIOR